



Reescritura e intertextualidad: Tucídides en las *Efesíacas* de Jenofonte de Éfeso

Rewriting and Intertextuality: Thucydides in the *Ephesiaca* of Xenophon of Ephesus

Estefania Ferrer del Río¹

<https://orcid.org/0000-0001-5712-8521>
estefania.ferrer-rio@uv.es

DOI: <https://doi.org/10.25187/codex.v14i1.73694>

RESUMO: La novela de Jenofonte de Éfeso ha sido tradicionalmente interpretada como un epítome de una obra original perdida. Por ello, se ha considerado que presenta un estilo sencillo, en el que las alusiones a la tradición literaria no desempeñan un papel relevante. El presente trabajo propone, sin embargo, una lectura diferente: a partir del análisis de un pasaje concreto, se pone de relieve la imitación de Tucídides y, con ello, una mayor complejidad compositiva.

PALAVRAS-CHAVE: Jenofonte de Éfeso; Tucídides; intertextualidad; correspondiçã; amplificação.

ABSTRACT: The novel of Xenophon of Ephesus has traditionally been regarded as an epitome of a lost original, which has led scholars to consider its style simple and largely devoid of literary allusion. This article proposes a different approach: through the analysis of a specific passage, it highlights Xenophon's imitation of Thucydides, thus revealing a greater degree of compositional complexity.

KEYWORDS: Xenophon of Ephesus; Thucydides; intertextuality; parallelism; amplification.

¹ Doctora en Geografia e Historia, Licenciada en Filología Clásica, Magíster en Educación y en Investigación en lenguas y sus literaturas de la Universitat de València.



Introducción

En el libro primero de las *Efesíacas*, Jenofonte describe, en una escena especialmente dinámica, la partida de los protagonistas, los recién casados Habrócomes y Antia, rumbo a Egipto. El autor sitúa al lector en una posición casi privilegiada, como si asistiera de primera mano tanto a las ceremonias previas al viaje como a la intensidad emocional que acompaña el momento mismo de la partida.

Junto a otros modelos habitualmente señalados para las *Efesíacas* – como el Homero de la *Odisea* –, cabe plantear que Jenofonte pudo inspirarse también aquí en Tucídides. Para ello, resulta útil comparar ambos pasajes con sus respectivas traducciones, comenzando por el de las *Historias*, de menor extensión, y destacando en negrita aquellos términos y expresiones que resultan más significativas:

ἐπειδὴ δὲ αἱ νῆες πλήρεις ἦσαν καὶ ἐσέκειτο πάντα ἤδη ὅσα ἔχοντες
ἔμελλον ἀνάξεσθαι, τῇ μὲν σάλπιγγι σιωπῇ ὑπεσημάνθη, **εὐχὰς δὲ τὰς**
νομιζομένας πρὸ τῆς ἀναγωγῆς οὐ κατὰ ναῦν ἐκάστην, ξύμπαντες δὲ ὑπὸ
 κήρυκος ἐποιοῦντο, **κρατῆράς τε κεράσαντες παρ' ἅπαν τὸ στράτευμα καὶ**
ἐκπώμασι χρυσοῖς τε καὶ ἀργυροῖς οἳ τε ἐπιβάται καὶ οἱ ἄρχοντες σπένδοντες. [2]
 ξυνεπηύχοντο δὲ καὶ ὁ ἄλλος ὄμιλος ὁ ἐκ τῆς γῆς τῶν τε πολιτῶν καὶ εἴ τις ἄλλος
 εὐνους παρῆν σφίσιν. παιανίσαντες δὲ καὶ **τελεώσαντες τὰς σπονδὰς ἀνήγοντο**,
 καὶ ἐπὶ κέρως τὸ πρῶτον ἐκπλεύσαντες ἄμιλλαν ἤδη μέχρι Αἰγίνης ἐποιοῦντο.
 καὶ οἱ μὲν ἐς τὴν Κέρκυραν, ἔνθαπερ καὶ τὸ ἄλλο στράτευμα τῶν ξυμμάχων
 ξυνελέγετο, ἠπεύγοντο ἀφικέσθαι. (Tucídides, *Historia de la guerra del Peloponeso*,
 VI 32, 1-2)

Una vez que las naves estuvieron equipadas y de que estaba ya embarcado todo cuanto en cuya posesión **se disponían a hacerse a la mar**, se dio a toque de trompeta la señal de silencio, no nave por nave, sino absolutamente todos a la vez pronunciaban a la voz del heraldo **los votos acostumbrados antes de la partida**, mientras tanto los tripulantes como sus jefes **disponían cráteras a lo largo de toda la expedición y vertían libaciones en copas de oro y plata**. [2] También participaban en la formulación de los votos toda la muchedumbre de ciudadanos, desde tierra, como cualquier otra persona llena de buenos sentimientos, si estaba presente. Tan pronto como hubieron cantado el peán y hubieron cumplido los ritos de libación **se hacían a la mar**, y a pesar de navegar en principio en formación en columna se entregaban ya a una competición hasta Egina. De modo que se apresuraban a arribar a Corcira, donde estaba reuniéndose el resto de la expedición de los aliados.

[10, 6] Ὡς δ' ἦλθεν ἡ **τῆς ἀναγωγῆς ἡμέρα**, πολλοὶ μὲν οἰκέται, πολλὰ δὲ θεράπαινα **μελλούσης δὲ τῆς νεῶς ἐπανάξεσθαι, πᾶν μὲν τὸ Ἐφεσίων πλῆθος παρὴν παραπέμπον**, πολλὰ δὲ καὶ τῶν [...] **μετὰ λαμπάδων καὶ θυσιῶν**. [7] Ἐν τούτῳ μὲν οὖν ὁ Λυκομήδης καὶ ἡ Θεμιστώ, πάντων ἅμα ἐν ὑπομνήσει γενόμενοι, τοῦ χρησμοῦ, τοῦ παιδός, τῆς ἀποδημίας, ἔκειντο εἰς γῆν ἀθυμοῦντες· ὁ δὲ Μεγαμήδης καὶ ἡ Εὐίππη ἐπεπόνθεσαν μὲν τὰ αὐτά, εὐθυμότεροι δὲ ἦσαν, τὰ τέλη σκοποῦντες τῶν μεμαντευμένων. [8] Ἦδη μὲν οὖν ἐθορύβουν οἱ ναῦται, καὶ ἐλύετο τὰ πρυμνήσια, καὶ ὁ κυβερνήτης τὴν αὐτοῦ χώραν κατελάμβανε, καὶ ἡ ναὺς ἀπεκινεῖτο. [9] **Βοή δὲ τῶν ἀπὸ τῆς γῆς** καὶ τῶν ἐν τῇ νηὶ πολλὴ καὶ συμμιγής, τῶν μὲν ὧς παῖδες' λεγόντων 'φίλτατοι, ἄρα ἔτι ὑμᾶς οἱ φύντες ὀψόμεθα;' τῶν δὲ ὧς πατέρες, ἄρα ὑμᾶς ἀποληψόμεθα;' Δάκρυα δὲ καὶ οἰμωγή, καὶ ἕκαστος ὀνομαστὶ τὸν οἰκεῖον ἐκάλει, εἰς ὑπόμνησιν ἀλλήλοις ἐγκαταλείποντες τοῦνομα. [10] Ὁ δὲ Μεγαμήδης **φιάλην λαβὼν καὶ ἐπισπένδων εὐχετο** ὥς ἐξάκουστον εἶναι τοῖς ἐν τῇ νηὶ ὧς παῖδες' λέγων 'μάλιστα μὲν εὐτυχοῖτε καὶ φύγοιτε τὰ σκληρὰ τῶν μαντευμάτων, καὶ ὑμᾶς ἀνασωθέντας ὑποδέξαιτο Ἐφέσιοι, καὶ τὴν φιλάτην ἀπολάβοιτε πατρίδα· εἰ δὲ ἄλλο τι συμβαίῃ, τοῦτο μὲν ἵστε οὐδὲ ἡμᾶς ἔτι ζησομένους· προὔτεμεν δὲ ὑμᾶς ὁδὸν μὲν δυστυχῇ ἀλλ' ἀναγκαίαν.'

[11, 1] Ἦτι λέγοντα ἐξιόντα ἐπέσχε τὰ δάκρυα· καὶ οἱ μὲν ἀπῆρσαν εἰς τὴν πόλιν, τοῦ πλῆθους αὐτοὺς θαρρεῖν παρακαλοῦντος, ὁ δὲ Ἀβροκόμης καὶ ἡ Ἀνθεια ἀλλήλοις περιφύντες ἔκειντο πολλὰ ἅμα ἐννοοῦντες, τοὺς πατέρας οἰκτείροντες, τῆς πατρίδος ἐπιθυμοῦντες, τὸν χρησμὸν δεδοικότες, τὴν ἀποδημίαν ὑποπτεύοντες· παρεμυθεῖτο δ' αὐτοὺς εἰς ἅπαντα ὁ μετ' ἀλλήλων πλοῦς. (Jenofonte de Éfeso, *Efesiáticas*, I 10, 6-11, 1)

[10, 6] Y cuando llegó el **día de la marcha**, muchos servidores, muchas esclavas [...] y cuando la nave se disponía a ser botada, **compareció todo el pueblo efesio que los despedía**, y también muchas [...] **con lámparas y víctimas sacrificiales**. [7] En ese momento Licomedes y Temisto, por cuyas mentes pasó el recuerdo de todo, del oráculo, del hijo, de su marcha, yacían en tierra desvanecidos; por su parte, Megamedes y Evipa padecieron idéntico sufrimiento, pero estaban rebosantes de confianza porque vigilaban el cumplimiento de los oráculos. [8] Alborotaban ya, pues, los marineros, se soltaban las amarras, el timonel ocupaba su puesto y la nave se ponía en marcha. [9] **Un gran clamor de la gente de tierra firme se mezcló con el de los que estaban a bordo**, pues los unos decían 'oh hijos queridísimos, los que somos vuestros padres ¿os veremos aún acaso?, y los otros oh padres, ¿llegaremos acaso a reencontraros? ¡Lágrimas y lamentos había ya y cada cual llamaba a grandes voces a su pariente, como reservando ese nombre para el mutuo recuerdo. [10] Megamedes, **que había cogido una jarra y estaba vertiendo libaciones elevaba sus plegarias** para ser escuchado por los que iban a bordo, diciendo: 'oh hijos míos, que seáis lo más felices posible y podáis esquivar la crudeza de los oráculos, y que os acojan de regreso los efesios una vez del todo sanos y salvos, y que recobréis vuestra amadísima patria; y si hubiera de suceder de otro modo sabed esto, que tampoco nosotros vamos a vivir más; y que os lanzamos a un viaje infortunado, pero necesario'.

[11, 1] Estando aún hablando así, las lágrimas que sin cesar brotaban le impedían hacerlo; así que unos se fueron de regreso a la ciudad mientras el gentío los exhortaba a tener buen ánimo, en tanto que Habrócomes y Antia yacían abrazándose sin dejar de volver una y otra vez a sus pensamientos, lamentándose por sus padres, imbuidos del ansia por su patria, temerosos del oráculo, recelosos de su ausencia; de todo los consolaba el viaje el uno al lado del otro.

Concomitancias e intertextualidad

Es bien conocida la relevancia histórica de la expedición de Nicias y Lámaco a Sicilia, cuyo desenlace supuso para Atenas la pérdida del equilibrio estratégico frente a Esparta y sus aliados en el marco de la guerra del Peloponeso. No resulta extraño, por tanto, que esta sección de las *Historias* de Tucídides haya suscitado un notable interés entre sus lectores.

En esta línea, Rawlings (1981) llega incluso a plantear que Tucídides pudo concebir una arquitectura global de su obra – interrumpida por su muerte – en la que la expedición siciliana ocuparía una posición central, acompañada de la arqueología de la isla como una suerte de segundo prólogo. Desde esta perspectiva, parece difícil pensar que el público de la novela fuera ajeno a la recepción de este episodio.

De hecho, la crítica contemporánea ha señalado reiteradamente la huella de Tucídides en la novela griega, especialmente en autores como Caritón, además de Jenofonte de Éfeso y Aquiles Tacio (Zimmermann, 1961; Hunter, 1994, pp. 1055–1086; Cueva, 1998, pp. 429–440; Luginbill, 2000, pp. 1–11 y 2002, pp. 233–247; Trzaskoma, 2005, pp. 75–90). Algunas aportaciones recientes han insistido, precisamente, en la manera en que estos tres novelistas reelaboran el motivo de la expedición (Trzaskoma, 2011, pp. 61–66). Con todo, el pasaje que aquí nos ocupa no ha recibido, a nuestro juicio, la atención que merece², ni ha sido identificado de forma clara en otros estudios desde una perspectiva intertextual (Morgan; Harrison, 2008, pp. 218–236)³.

Si se comparan ambos textos, se aprecia de inmediato la distinta extensión de uno y otro, lo que apunta a un proceso de reelaboración en la novela, ya sea mediante el desarrollo del motivo presente en las *Historias* o a través de la incorporación de nuevos elementos. Sin entrar ahora en el debate, ampliamente discutido, sobre la posible epitomización de una obra original más extensa, lo cierto es que Jenofonte recurre de manera evidente a la *μακρολογία* o *amplificatio*.

A continuación, analizaremos con mayor detalle las relaciones intertextuales entre ambos pasajes, a pesar de la relativa brevedad de los mismos:

² Los pasajes analizados por S. Trzaskoma, “Echoes”, son los siguientes: Caritón, *Quéreas y Calíroo*, VII 2, 8 y Tucídides, *Historia*, VI 1, 2; *Quéreas y Calíroo*, VII 5, 8 e *Historia*, VII 70, 8; *Quéreas y Calíroo*, VII 6, 1 e *Historia*, VI 17, 8; *Efesiácas*, I 41, 1 e *Historia* VII 85, 1; Aquiles Tacio, *Leucipa y Clitofonte*, V 16, 3 e *Historia*, VII 70, 8.

³ En la p. 231 se limitan a reconocer la deuda de Caritón para con Tucídides: *Chariton's story is written in interstices of real history, using Thucydides as background*.

Tucídides:

1. ἔμελλον ἀνάξεσθαι,
2. εὐχὰς δὲ τὰς νομιζομένας,
3. κρατῆράς τε κεράσαντες παρ' ἅπαν τὸ στράτευμα καὶ ἐκπώμασι χρυσοῖς τε καὶ ἀργυροῖς,
4. καὶ ὁ ἄλλος ὄμιλος ὁ ἐκ τῆς γῆς τῶν τε πολιτῶν καὶ εἴ τις ἄλλος εὖνους παρῆν
5. τελεώσαντες τὰς σπονδὰς ἀνήγοντο

Jenofonte de Éfeso:

1. τῆς ἀναγωγῆς
- 1.4. μελλούσης δὲ τῆς νεὸς ἐπανάξεσθαι, πᾶν μὲν τὸ Ἐφεσίων πλῆθος παρῆν παραπέμπον
3. [...] μετὰ λαμπάδων καὶ θυσιῶν
4. βοῇ δὲ τῶν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν τῇ νηὶ πολλῇ καὶ συμμιγῆς,
- 2., 5. ἐπισπένδων εὐχετο

Como puede apreciarse, a pesar de la brevedad de ambos pasajes, es posible identificar varios indicios de intertextualidad. Cabe objetar, sin embargo, que ciertos paralelismos léxicos podrían considerarse hasta cierto punto inevitables: al describir las maniobras propias de la partida de una nave, resulta lógico que aparezcan términos como ἀναγωγή o ἀνάγομαι. Asimismo, podría pensarse que la presencia del episodio de las *Historias* se reduce simplemente al motivo de la partida.

No obstante, consideramos que la relación entre ambos textos va más allá de la mera coincidencia temática. A nuestro juicio, Jenofonte no se limita a reproducir un motivo, sino que retoma el pasaje tucidídeo y lo reelabora incorporando, al menos, dos líneas temáticas secundarias, junto con los correspondientes ecos léxicos y fraseológicos.

La mayor extensión del pasaje de Jenofonte respecto al de Tucídides responde, como ya se ha señalado, a una clara estrategia de amplificación por parte del novelista, que articula la escena a partir de la concatenación y la corresponsión de las emociones tanto de quienes parten como de quienes permanecen en tierra. Unos y otros comparten la tensión inherente al inicio de una travesía prolongada, marcada por la incertidumbre ante los riesgos que aguardan a los navegantes.

Ahora bien, Jenofonte no se limita a desarrollar este motivo, sino que introduce además un elemento que en Tucídides aparece apenas esbozado (cf. *Historia*, VI 32, 2 ξυνεπηύχοντο δὲ καὶ ὁ ἄλλος ὄμιλος...). Los buenos deseos de la multitud ateniense encuentran así su correlato en los efesios que despiden a los protagonistas. Sin embargo, el novelista va un paso más allá al individualizar esa reacción colectiva mediante la introducción de los padres de ambos jóvenes – Licomedes y Temisto, por un lado, y Megamedes y Evipa, por otro –, cuya angustia no se explica únicamente por los peligros del viaje, sino también por el peso del oráculo que amenaza su destino.

En este sentido, Jenofonte desarrolla de manera explícita un tema que en Tucídides permanece implícito: el temor de quienes asisten a la partida. En el historiador, este aparece sugerido a través del marco ritual que precede al embarque, cargado de plegarias y gestos propiciatorios que, retrospectivamente, se revelan ineficaces tras la profanación de los Hermes. La amplificación operada por Jenofonte no solo explica, por tanto, la mayor extensión del pasaje, sino que implica también una intensificación de sus recursos narrativos y dramáticos, llevándolos a un grado de elaboración que el texto tucidídeo no llega a desarrollar.

Los elementos léxicos y fraseológicos que permiten establecer una relación intertextual entre ambos pasajes son numerosos y, en conjunto, bastante elocuentes. A la ya mencionada correspondencia – recogida en el cuadro como: 1) que pone en relación *Historia*, VI 32, 1 ἔμελλον ἀνάξουσθαι (y, en menor medida, *Historia*, VI 32, 2 ἀνήγοντο) con *Efesiácas*, I 10, 1 τῆς ἀναγωγῆς y μελλούσης δὲ τῆς νεὼς ἐπανάξουσθαι – se suman otros paralelismos igualmente significativos; 2) *Historia*, VI 32, 1 εὐχὰς δὲ τὰς νομιζομένας y *Efesiácas*, I 10, 9 εὐχέτο; 3) *Historia*, VI 32, 1 κρατῆρας τε κεράσαντες [...] σπένδοντες y *Efesiácas*, I 10, 9 φιάλην λαβὼν [...] ἐπισπένδων; 4) *Historia*, VI 32, 2 ξυνεπηύχοντο δὲ καὶ ὁ ἄλλος ὄμιλος [...] y *Efesiácas*, I 10, 6 πᾶν μὲν τὸ Ἐφεσίων πλῆθος παρῆν παραπέμπον [...] μετὰ λαμπάδων καὶ θυσιῶν, así como 9 βοὴ δὲ τῶν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν τῇ νηὶ πολλὴ καὶ συμμιγῆς; y, finalmente, 5) *Historia*, VI 32, 2 τελεώσαντες τὰς σπονδὰς ἀνήγοντο y *Efesiácas*, I 10, 9 ἐπισπένδων. El conjunto de estos paralelismos resulta especialmente significativo si se tiene en cuenta la relativa brevedad de ambos textos.

Consideraciones finales

Cabe añadir, a modo de observación, que este tipo de procedimientos apunta a una cierta proximidad estética entre Jenofonte y su paisano Caritón. En ambos casos se percibe una mayor cercanía a la historiografía, frente a los novelistas posteriores que, bajo la influencia del contexto cultural de la Segunda Sofística, tendieron a aproximar la novela al ámbito de la mitografía y a conceder mayor protagonismo a los elementos paradoxográficos⁴.

Con todo, sin negar la plausibilidad de esta interpretación, conviene matizar que la novela de Jenofonte revela una riqueza de recursos metaliterarios mayor de la que tradicionalmente se le ha atribuido, especialmente por parte de quienes la consideran obra de un mero epitomizador carente de formación literaria y retórica. Así lo pone de manifiesto, entre otros aspectos, el uso de procedimientos heredados de la tradición trágica, tal como ha mostrado recientemente Camps Gaset (2017, p. 25-36). Desde esta perspectiva, el análisis propuesto pretende contribuir a poner de relieve, desde un ángulo distinto, la complejidad compositiva de las Efesiácas.

⁴ Cueva, 1995, p. 434, n. 5: (...) *After Chariton and Xenophon of Ephesus, whether or not through the influence of the Second Sophistic, the novel genre begins to change from a historically detailed form to one that is more mythological in nature.*

Referencias bibliográficas

Fuentes y ediciones

- TUCÍDIDES. **Historia de la guerra del Peloponeso**. Edición de H. S. Jones; J. E. Powell. Oxford: Oxford University Press, 1942 (Oxford Classical Texts).
- JENOFONTE DE ÉFESO. **Efesiácas**. Edición de G. O' Sullivan. Leipzig: Teubner, 2005.
- CARITÓN DE AFRODISIAS. **Quéreas y Calírroe**. Edición de B. P. Reardon. München; Leipzig: K. G. Saur, 2004.
- AQUILES TACIO. **Leucipa y Clitofonte**. Edición de J. H. Gaselee. Cambridge, MA; London: Harvard University Press, 1917 (Loeb Classical Library).

Referencias secundarias

- CAMPS I GASET, Montserrat. Theatrical Background in Xenophon's Ephesiaca. **Ítaca: quaderns catalans de cultura clàssica**, 33, 2017, pp. 25-36.
- CUEVA, Edmund P. Longus and Thucydides: A New Interpretation. **Greek, Roman and Byzantine Studies**, 39, 1998, pp. 429-440.
- HUNTER, Richard L. History and Historicity in the Romance of Chariton. In: HAASE, W.; TEMPORINI, H. (ed.). **Aufstieg und Niedergang der römischen Welt**. Teil II: Principat, v. 34, n. 2. Berlin: Walter de Gruyter, 1994, pp. 1055-86.
- LUGINBILL, Robert D. Chariton's Use of Thucydides' History in Introducing the Egyptian Revolt. **Mnemosyne**, 53, 2000, pp. 1-11.
- LUGINBILL, Robert D. A Delightful Possession: Longus' Prologue and Thucydides. **Classical Journal**, 97, 2002, pp. 233-247.
- MORGAN, John; HARRISON, Stephen. Intertextuality. In: WHITMARSH, Tim (ed.). **The Cambridge Companion to the Greek and Roman Novel**. Cambridge: Cambridge University Press, 2008, pp. 218-236.
- RAWLINGS III, Hunter R. **The Structure of Thucydides' History**. Princeton: Princeton University Press, 1981.
- TRZASKOMA, Stephen M. A Novelist Writing "History": Longus' Thucydides Again. **Greek, Roman, and Byzantine Studies**, 45, 2005, pp. 75-90.
- TRZASKOMA, Stephen M. Echoes of Thucydides' Sicilian Expedition in Three Greek Novels. **Classical Philology**, 106, 2011, pp. 61-65.
- ZIMMERMANN, Franz. Chariton und die Geschichte. In: GÜNTHER, Rigobert; SCHROT, Gerhart (eds.). **Sozialökonomische Verhältnisse im alten Orient und im klassischen Altertum**. Berlin: Akademie-Verlag, 1961, pp. 329-345.

